EXAMPLES OF CERTIFICATION STATEMENTS FOR TRANSLATIONS

PRESENTED TO CHICATA BY JOHN F. BUKACEK
MAY 21, 2016

Disclaimer: The statements presented here are intended as examples for information only. The statements have been modified for the purpose of this presentation, and do not constitute exact representations of work product presented before any court of law.

CERTIFICATION OF THE TRANSLATION

The foregoing is a reliable translation from the Japanese language into the English language made by the undersigned, who is conversant in both languages.

______________________________
John F. Bukacek, Translator
May 21, 2016

Subscribed and sworn to before the undersigned notary public this _____ day of May 2016.

______________________________
Notary Public

CERTIFICATION OF THE TRANSLATION

The attached is a reliable translation from the Japanese language into the English language of \textit{wxyz}, made by the undersigned, who is conversant in both languages.

______________________________
John F. Bukacek, Translator
May 21, 2016

Subscribed and sworn to before the undersigned notary public this _____ day of May 2016.

______________________________
Notary Public
CERTIFICATION BY TRANSLATOR

I, John F. Bukacek, certify that I am proficient in English and Japanese, and that the attached is an accurate translation of the original Japanese document yyyyyy, rendered to the best of my knowledge and ability.

May 21, 2016

John F. Bukacek, Translator
6171 N. Sheridan Road
Chicago, IL  60660

-----------------------------------------------------------------------------------

TRANSLATOR’S CERTIFICATION

I, John F. Bukacek, being duly sworn, hereby certify that I am fluent in the Japanese and English languages, and that the foregoing translation is an accurate English rendition, made by the undersigned from the original Japanese copy, and contains no corrections, erasures or alterations thereon.

____________________________
John F. Bukacek
6171 N. Sheridan Road, No. 2212
Chicago, Illinois 60660-5841

Sworn and subscribed before me
This _____ day of May 2016.

-----------------------------------------------------------------------------------

CERTIFICATION BY TRANSLATOR

The attached translation is an accurate English rendition of the attached Japanese document, and contains no corrections, erasures, or alterations thereon.

May 21, 2016

John F. Bukacek, Translator
6171 N. Sheridan Road No. 2212
Chicago, IL  60660
CERTIFICATION OF TRANSLATION

I, John F. Bukacek, declare that:

The attached is a true, accurate, and complete translation of Japanese Patent Application Kokai Publication No. **_***** from the Japanese language into the English language, done to the best of my knowledge and ability.

________________________________________
John F. Bukacek
6171 N. Sheridan Road, No. 2212
Chicago, Illinois 60660-5841

Sworn and subscribed before me
This _____ day of May 2016.

________________________________________

CERTIFICATION BY TRANSLATOR

I, John F. Bukacek, certify that I am knowledgeable and fluent in English and Japanese, and that the foregoing is an accurate translation of the original Japanese Diploma document for *** ****.

May 21, 2016

John F. Bukacek, Translator
6171 N. Sheridan Road
Chicago, IL  60660
CERTIFICATION OF TRANSLATION

Pursuant to 28 U.S.C. § 1746, I certify under penalty of perjury that the attached translation of the document Bates labeled *** ***-**** is true and correct.

John F. Bukacek, Translator

May 21, 2016

-----------------------------------------------

TRANSLATOR’S CERTIFICATE

I, the undersigned, a translator of proven expertise in translating Japanese patent documents to English, hereby certify that I am the translator of the attached PCT International Application No. PCT/JP****/**** that was filed on October **, 2012.

I certify that the translation of the said PCT International Application is a true, accurate, and complete translation to the best of my knowledge and belief.

Date: May 21, 2016 Signature:

Name: John F. Bukacek

Address: 6171 N. Sheridan Road #2212
Chicago, IL  60660-5841  U.S.A.

-----------------------------------------------

CERTIFICATION OF THE TRANSLATION

To the best of my knowledge and belief, the attached is an accurate translation of wxyz from the Japanese language into the English language, made by the undersigned, who is conversant in both languages. Although attention has been given to produce a reliable translation, the undersigned shall not be held liable for any misinterpretation or error in this translation, other than to provide a revised translation, upon demand, correcting any such misinterpretation or error.

Signed in Chicago, Illinois, this 21st day of May, 2016

John F. Bukacek
CERTIFICATION OF THE TRANSLATION

I, John F. Bukacek, declare that:

1. I am a certified translator who is knowledgeable and fluent in both the Japanese and English languages.

2. The attached is a true, accurate, and complete translation of Japanese Patent xxxx from the Japanese language into the English language.

____________________________
John F. Bukacek
6171 N. Sheridan Road, No. 2212
Chicago, Illinois 60660-5841

Sworn and subscribed before me
This _____ st day of May 2016.

CERTIFICATION OF THE TRANSLATION

I, John F. Bukacek, declare that:

1. I am a certified translator who is knowledgeable and fluent in both the Japanese and English languages.

2. The attached is an independent translation of Japanese Patent Application No. wwwww from the Japanese language into the English Language, done to the best of my knowledge and ability.

____________________________
John F. Bukacek
6171 N. Sheridan Road, No. 2212
Chicago, Illinois 60660-5841

Sworn and subscribed before me
This _____ nd day of March 2011.
CERTIFICATION OF TRANSLATION

I, John F. Bukacek, declare that:

1. I am a certified translator who is knowledgeable and proficient in both the Japanese and English languages.

2. My certifications are in Japanese-English translation, from The American Translators Association and from The Translators and Interpreters Guild.

3. I hereby certify that the attached is a true and accurate translation of the unredacted portions of the redacted document bearing the Bates Numbers XYZ123-4567, rendered to the best of my knowledge and ability.

___________________________________________
John F. Bukacek
6171 N. Sheridan Road, No. 2212
Chicago, Illinois  60660-5841

Date: 21 May 2016

CERTIFICATION OF THE TRANSLATION

I, John F. Bukacek, declare that:

1. I am a certified translator who is knowledgeable and proficient in both the Japanese and English languages.

2. The attached is a true, accurate, and complete translation of the Japanese Family Registry of Birth and Parentage of ***** ****.

___________________________________________
John F. Bukacek
6171 N. Sheridan Road, No. 2212
Chicago, Illinois 60660-5841

Sworn and subscribed before me
This _____ day of May 2016.

_______________________________
CERTIFICATE OF ACCURACY

STATE OF ILLINOIS) ) SS:
COUNTY OF COOK)

I, John F. Bukacek, being duly sworn, depose and say:

That I am familiar with both the English and the Japanese languages;

That I have made the attached English translation from the annexed document in the Japanese language and hereby certify that the same is a true and complete translation to the best of my knowledge, ability, and belief.

____________________________________
John F. Bukacek

Sworn to before me this 21st day of May, 2016.

____________________________________
Notary Public

CERTIFICATION OF TRANSLATION

I, John F. Bukacek, hereby certify that I translated the attached document from the Japanese language into the English Language, and that, it is a true and correct translation, rendered to the best of my ability. I further certify that I am competent in both the Japanese language and the English language to render and certify such translation.

____________________________________
John F. Bukacek

Sworn before me on this ____st day of May 2016

____________________________________
Notary Public
CERTIFICATION OF TRANSLATION

I, John F. Bukacek, hereby certify that I reviewed the attached documents.

I further certify that the English translation of the Japanese document titled ******** appears, to the best of my knowledge, to be true and accurate. I further certify that I am competent in both the English language and the Japanese language to render and certify such translation.

__________________________
John F. Bukacek

Sworn before me on this ___st day of May 2016

__________________________
Notary Public
CERTIFICATION

TRANSLATOR’S DECLARATION

MAY 21, 2016

I, John F. Bukacek, hereby declare:

That I am highly proficient in the Japanese and English languages. I declare, under penalty of perjury under the laws of the United States of America, that the attached translation of **** ******* is, to the best of my knowledge, true, complete, and correct.

_________________________________
John F. Bukacek

Executed on May 21, 2016

+++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

TRANSLATOR’S DECLARATION

I, John F. Bukacek, declare under penalty of perjury that I understand the Japanese language and the English language; that I hold accreditation from the American Translators Association and from the Translators and Interpreters Guild for translation from Japanese to English; and that, to the best of my knowledge and belief, the statements in the English language in the attached translation of ****, consisting of *** pages, each of which I have initialed JFB, have the same meanings as the statements in the Japanese language in the original document, a copy of which I have examined.

_____________________________
John F. Bukacek

21 May 2016

Chicago, Illinois
CERTIFICATION OF TRANSLATION

I, the undersigned, hereby declare that:

I am knowledgeable in both the English and the Japanese languages, and


Please note that in Japanese Patent Application Kokai Publication No. **-*******, the Chinese character 列 means “column,” but taken in the context of the attached Japanese Patent Application Kokai Publication No. ***-*******, the drafter may have used that character to refer to “row”; each place in the attached translation where this apparent discrepancy is noted is flagged with [row?].

I hereby declare that all statements made herein of my own knowledge are true and that all statements made on information and belief are believed to be true; and further that these statements were made with the knowledge that willful false statements and the like so made are punishable by fine or imprisonment, or both, under Section 1001 of Title 18 of the United States Code.

Date: May 21, 2016

Name: John F. Bukacek

Signature:

CERTIFICATION OF THE TRANSLATION

I, John F. Bukacek, declare that:

1. I am a certified translator who is knowledgeable and fluent in both the Japanese and English languages.

2. The attached translation is a true, accurate, complete, and final translation of yyyyyy from the Japanese language into the English language.

3. I declare under penalty of perjury that the foregoing is true and correct.

John F. Bukacek
6171 N. Sheridan Road, No. 2212
Chicago, Illinois 60660-5841
This ______th day of May 2016
CERTIFICATION OF TRANSLATION

I, John F. Bukacek, declare that:

1. I am a certified translator who is knowledgeable and proficient in both the Japanese and English languages.

2. My certifications are in Japanese-English translation, from The American Translators Association and from The Translators and Interpreters Guild.

3. I hereby certify that I have reviewed the attached Japanese translation of the attached English language document titled “**********,” translated by translator *******.

4. I have determined that the translation is, to the best of my knowledge and ability, an accurate translation.

___________________________________________
John F. Bukacek
6171 N. Sheridan Road, No. 2212
Chicago, Illinois 60660-5841
Date: 21 May 2016

CERTIFICATION OF TRANSLATION

The undersigned, John F. Bukacek, whose address is 6171 N. Sheridan Road, No. 2212, Chicago, Illinois 60660, United States of America, declares and states as follows:

I am well acquainted with the English and Japanese languages; I have in the past translated numerous Japanese documents of legal and/or technical content into English.

I hereby certify that the English translation of the attached document, Japanese Patent No. ***** – Method of Post-Translational Modification, registered by Dainippon Teikoku Honyaku, Ltd. on June 8, 2006 is, to the best of my knowledge and ability, an accurate translation.

And I declare further that all statements made herein of my own knowledge are true, that all statements made on information and belief are believed to be true, and that false statements and the like are punishable by fine and imprisonment, or both, under Section 1001 of Title 18 of the United States Code.

_____________________________  ______________________________
Date                                    John F. Bukacek
VERIFICATION OF TRANSLATION

I, the below named translator, hereby declare that:

My post office address is as stated below, and

I am knowledgeable in both the English and Japanese languages, and that I believe that the Japanese translation attached at Tab A is a true and accurate translation of Kokai Zitsuyo Hei w-xxyyz attached at Tab B.

I hereby declare that all statements made herein of my own knowledge are true and that all statements made on information and belief are believed to be true; and further that these statements were made with the knowledge that willful false statements and the like so made are punishable by fine or imprisonment, or both, under Section 1001 of Title 18 of the United States Code.

Date: May 21, 2016
Translator: John F. Bukacek
Signature:
Post Office Address: 6171 N. Sheridan Road, #2212, Chicago, IL 60660

CERTIFICATION OF THE TRANSLATION

I, John F. Bukacek, declare that:

1. I am a certified translator who is knowledgeable and fluent in both the Japanese and English languages.


3. I do not claim to have an expert knowledge of the technology for the manufacture of ice dispensers. The attached translation was done to the best of my knowledge and ability, but may or may not be an accurate representation of the terms of art employed in the Japanese document.

John F. Bukacek
6171 N. Sheridan Road, No. 221
Chicago, Illinois 60660-5841

This ________st day of May 2016

__________________________
VERIFICATION OF TRANSLATION

I, John F. Bukacek, declare that:

1. I am a certified translator who is knowledgeable and fluent in both the Japanese and English languages.

2. My certifications are by the American Translators Association and The Translators and Interpreters Guild for Japanese-English translation.


4. I do not claim to have an expert knowledge of the technology for the manufacture of cosmetic materials. The attached translation was done to the best of my knowledge and ability, but due to some inconsistencies in terminology and convoluted sentence structures occurring in the original document, the translation may or may not be an accurate representation of the terms of art and process intended to be described in the Japanese original document.

______________________________
John F. Bukacek
6171 N. Sheridan Road, No. 2212
Chicago, Illinois  60660-5841

Sworn and subscribed before me this _____st day of May 2016.
I, John F. Bukacek,

of 6171 N. Sheridan Road #2212, Chicago, Illinois 60660

am the translator of the documents attached and I state that the following is a true translation to the best of my knowledge and belief of International Patent Application No. PCT/JP2016/01234567 dated 1 January 2016.

DATED this 21 day of May, 2016

________________________________________
(Signature of translator)
VERIFICATION OF A TRANSLATION

I, the below named translator, hereby declare that: my name and post office address are as stated below; that I am knowledgeable in the Japanese language in which the below identified foreign language application was filed; and that, to the best of my knowledge and belief, the English translation of the Japanese Patent Application Kokoku No. XXX-YYYYY is a true and complete translation of the above identified international application as filed.

I hereby declare that all statements made herein of my knowledge are true and that all statements made on information and belief are believed to be true; and further that these statements were made with the knowledge that willful false statements and the like so made are punishable by fine or imprisonment, or both, under Section 1001 of Title 18 of the United States Code and such willful false statements may jeopardize the validity of this matter.

Date: May 21, 2016

(Signed)

Full Name of Translator: John F. Bukacek

Post Office Address: 6171 N. Sheridan Road No. 2212
Chicago, IL 60660-5841
APOSTILLE

(Convention de la Haye du 5 Octobre 1961)

1. Country: United States of America

   This public document

2. has been signed by Lois M. Meeteer

3. acting in the capacity of Deputy State Registrar,
   Division of Vital Records, Richmond, Virginia

4. bears the seal/stamp of The Virginia Department of Health

   Certified

5. at Richmond, Virginia

6. This 2nd day of January, 2002

7. by the Secretary of the Commonwealth of Virginia

8. No. 42849

9. Seal/Stamp:

10. Signature: Anne D. Ottena
    Secretary of the Commonwealth
DECLARATION OF JOHN F. BUKACEK UNDER C.F.R. § 1.68

The undersigned, John F. Bukacek, whose address is 6171 N. Sheridan Road # 2212, Chicago, Illinois 60660, United States of America, declares and states as follows:

I am well acquainted with the English and Japanese languages. I have in the past translated numerous Japanese documents of legal and technical content into English.

I have been asked to review the accuracy of the attached English translation of Japanese Patent Application Kokai Publication No. XXXX-YYYY to Tanaka et al.

I have reviewed this English translation and compared it with the Japanese document. Based on my review, I note sixteen discrepancies between the English translation and the Japanese document. Accordingly, I attach hereto an ERRATA noting these discrepancies and providing the correct translation in each case. Apart from these sixteen noted discrepancies, the English translation is accurate.

Accordingly, I hereby declare under oath that, with the exceptions noted in the attached Errata, the attached English translation of Japanese Patent Application Kokai Publication No. XXXX-YYYY is, to the best of my knowledge and ability, an accurate translation. I further declare under oath that the corrections to the English translation provided in the attached Errata are, to the best of my knowledge and ability, accurate.

Finally, I declare that all statements made herein of my own knowledge are true, that all statements made on information and belief are believed to be true, and that false statements and the like are punishable by fine and imprisonment, or both, under Section 1001 of Title 18 of the United States Code.

May 21, 2016

John F. Bukacek
I, John F. Bukacek, declare under penalty of perjury that to the best of my knowledge and belief the statements in the English language in the attached translation of [redacted] consisting of twenty-three (23) pages, which I have initialed jfb, have the same meanings.
as the statements in the Japanese language and is a true and correct translation of the
document(s). I further declare that I am qualified to make the translations based on my personal
expertise in translation from the Japanese language to the English language. My expertise in
translation from Japanese to English is detailed in the attached resume.

I am compensated at a rate of $____ an hour, and my compensation does not depend on
the outcome of this case.

Dated: _____, _____

John F. Bucceck

STATE OF ILLINOIS
)
COUNTY OF COOK
)

SUBSCRIBED and SWORN to before me
this _____ day of _____, _____.

Notary Public

My commission expires: [date]

OFFICIAL SEAL
NOTARY PUBLIC, STATE OF ILLINOIS
My Commission Expires [date]
IN THE UNITED STATES DISTRICT COURT FOR THE 
NORTHERN DISTRICT OF ILLINOIS

ABC COMPANY, a Delaware corporation

v.

DEF, a Japanese corporation,

IN THE UNITED STATES DISTRICT COURT FOR THE 
NORTHERN DISTRICT OF ILLINOIS

ABC COMPANY, a Delaware corporation

v.

DEF, a Japanese corporation,

Civil Action No. 00000000

Hon. Judge George Curious

BLAH BLAH, INC.,

v.

SO-AND-SO,

Civil Action No. 0000000000

Hon. Judge George Curious

JURY TRIAL DEMANDED

Declar

I declare under penalty of perjury that the following is true and correct:

1. I am a certified Japanese-English business, legal, and technical translator and interpreter. I currently reside at 6171 N. Sheridan Road, #2212, Chicago, Illinois 60660.

2. The attached English language document is a true, accurate, and complete English translation of the attached Japanese language document, bearing the Bates number 1234567 which ABC, Inc. has provided to XYZ, Inc. in Response to XYZ Inc.’s Request for Production of Documents.

Dated: May 21, 2016

Chicago, Illinois

John F. Bukacek.
DECLARATION OF JOHN F. BUKACEK

If called to testify in this matter, I would and could testify to the following facts of which, unless otherwise noted, I have personal knowledge.

1. I am an accredited and certified Japanese-English business, legal and technical translator and interpreter. I currently reside at 6171 N. Sheridan Road, #2212, Chicago, Illinois, 60660.
2. The attached documents are printouts from Defendant B’s web pages, showing various [product name] products, which I have annotated with English translations of the portions appearing in Japanese.

3. The original print-outs of these documents were provided to me by [Attorney name] of the [Law firm name], LLP, law firm on Monday, [date]. I have independently verified that the printed pages can be accessed on Defendant B’s web site and that the printouts that I was provided are true and accurate representations of the Defendant B’s web pages. I verified this by visiting the following web address:

    http://www.URL.html

Then, I clicked on each of the product images, which returned a page varying in appearance depending on what product was clicked, but each at the same web address. Each of the printed pages is a separate view of the above-noted URL, which appear when the various products are clicked. I verified that these pages were accessible on Defendant B’s web page on [date].

4. Pursuant to 28 U.S.C. § 1746, I declare under penalty of perjury that the foregoing is true and correct.

Executed on May 21, 2016

Chicago, Illinois

John F. Bukacek
CERTIFICATION OF THE TRANSLATION AND
STATEMENT OF QUALIFICATIONS AND METHODOLOGY

I, John F. Bukacek, declare, under oath, that:

1. I am a certified translator who is knowledgeable and proficient in both the Japanese and English languages.

2. I am certified in Japanese-English translation by the American Translators Association and The Translators and Interpreters Guild.

3. I graduated from St. John’s College in 1976 and studied the Japanese language at George Washington University under Yamada Shuhei in 1976, the University of Illinois under various instructors in 1977, and at the Kyoto International Foreign Language Center under Yamaguchi Osamu in the years 1978-1983.

4. Between the years of 1978 and 1983, I worked in Japan as a translator and teacher for Berlitz Schools of Languages and as a translator for International Business Communications.

5. I have 33 years of translation and interpretation experience in the United States, 5 years of translation experience in Japan, and I have translated well over 1,000 patents from Japanese to English.

6. I am the founding Administrator of the Japanese Language Division of the American Translators Association, the founding President of the Chicago Area Translators and Interpreters Association, and served on the Board of Directors of the American Translators Association from 1988 to 1991.

7. I am the author of the following publications:


   - Establishing National Translation and Interpretation Standards, (The CHICATA News, Fall, 1998)


   - Machine Translation: Key Technology for the Information Age? (ATA Chronicle - September and October 1993)

   - Machine Translation: Boon or Boondoggle? (ATA Chronicle - February 1993)
8. I have not previously testified in Court regarding translation.

9. The accepted method for translating Japanese documents into English is to review the document and apply one’s knowledge of the relevant languages to produce a translation.


11. To the best of my knowledge and ability, the attached translation is a true translation of the above-mentioned Japanese Patent Application.

________________________
John F. Bukacek
6171 N. Sheridan Road No. 2212
Chicago, IL 60660-5841

Sworn and subscribed before me
This ___st day of May 2016.